# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 答案(the Answer) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 答案(The Answer)


[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)]
**THE** **ANSWER**
这 回答

答案

[baɪ][eɪ'miːl] -
**By** **Emil** **Petaja**
经过 埃米尔 -

作者：埃米尔·佩塔哈

[hiː; hi][hæd; həd] ['stræŋgld] ['liːsə] ['meni] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]
**He** **had** **strangled** **Lisa** **many** **times** **in** **his**
他 有 被勒死 丽莎 许多 时代 在 他的

他曾多次掐死丽莎。

[driːmz] .
**dreams** **.**
梦境 .

梦想。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪd] , [ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] .
**But** **always** **,** **as** **she** **died** **,** **the** **phone** **rang** **.**
但 总是 , 作为 她 死亡 , 这 电话 响铃 .

但每次她临终时，电话铃声都会响起。

[dɪd][hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][kɔːl] ? . . .
**Did** **he** **dare** **to** **pick** **it** **up** **and** **answer** **the** **call** **?** **.** **.** **.**
做过 他 敢 到 挑选 它 向上 和 回答 这 称呼 ? . . .

他敢拿起电话接听吗?

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
**Imagination** **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[sep'tembə(r)] -
**September** **1951**
九月 -

1951年9月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

| The | room | was | dark | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 黑暗的 | . |

房间里一片漆黑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dɑːk] , [səʊ] [dɑːk] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ðɪ][bed] ,

| It | was | always | dark | , | so | dark | he | couldn't | see | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 黑暗的 | , | 所以 | 黑暗的 | 他 | 不能 | 看 | 这 | 床 | , |

房间里总是很黑，黑得连床都看不见。

[ðə; ðɪ] [spft] [waɪd] [bed] [wɪð] [ðə; ðɪ] [plʌm] [ˈsætɪn] [ˈhedpiːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈstʌdɪd] [wɪð] [ˈkʊʃ(ə)nd]

| the | soft | wide | bed | with | the | plum | satin | headpiece | that | was | studded | with | cushioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 宽的 | 床 | 和 | 这 | 李子 | 缎 | 头巾 | 那 | 曾是 | 带钉的 | 和 | 缓冲 |

[ˈbʌtnz] ,

| buttons | , |
|---|---|
| 按钮 | , |

那张柔软宽大的床，配有李子色缎面床头罩，上面点缀着带软垫的纽扣。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈtraɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˈʃɪfɒn] [ðæt] [wɒz; wəz] [dreɪpt] [ˈelɪgəntli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsiːlɪŋ] .

| and | the | triangle | of | chiffon | that | was | draped | elegantly | from | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三角形 | 的 | 薄纱 | 那 | 曾是 | 垂坠的 | 优雅地 | 从 | 这 | 天花板 | . |

还有从天花板上优雅垂下的三角形雪纺布。

[ðə; ðɪ] [vəˈniːʃ(ə)n] [blaɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [taɪt] ,

| The | Venetian | blinds | were | shut | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威尼斯 | 百叶窗 | 是 | 关闭 | 紧的 | , |

百叶窗紧紧地关着。

[səʊ] [ðæt] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [blæk] [ˈsʌmərz] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

| so | that | not | even | the | blackness | of | the | black | summer's | night | could | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不是 | 甚至 | 这 | 黑 | 的 | 这 | 黑色的 | 夏季 | 夜晚 | 可以 | 是 | 已见 | . |

以至于连夏夜的漆黑都看不见了。

[dʒɒn] [riːv] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ðɪ][bed] ,

| John | Reeve | couldn't | see | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 里夫 | 不能 | 看 | 这 | 床 | , |

约翰·里夫看不到床。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪz; ɪz][tɔːl][self][ɪn][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n][hɑːf] - [muːn] ['mɪrə(r)][ɒv; əv]

| and | he | also | couldn't | see | his | tall | self | in | the | modern | half | - | moon | mirror | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 不能 | 看 | 他的 | 高的 | 自己 | 在 | 这 | 现代的 | 一半 | - | 月亮 | 镜子 | 的 |

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɪm] .

| his | wife's | dressing | table | across | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子的 | 敷料 | 桌子 | 穿过 | 从 | 他 | . |

而且，他也无法在妻子梳妆台上那面现代的半月形镜子里看到自己高大的身影。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — ['liːsə] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

| Most | of | all | he | couldn't | see | her | — | Lisa | , | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 全部 | 他 | 不能 | 看 | 她 | — | 丽莎 | , | 他的 | 妻子 | . |

最让他感到遗憾的是，他看不见她——他的妻子丽莎。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ænd; ənd] [smel] .

| But | he | could | hear | and | smell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 听到 | 和 | 闻 | . |

但他能听见也能闻到气味。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['liːsə] ['briːðɪŋ] ['sɒftli] .

| He | could | hear | Lisa | breathing | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 丽莎 | 呼吸 | 轻轻 | . |

他能听到丽莎轻微的呼吸声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['pɜːfjuːm] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɒt] ['wɪndləs] [eə(r)]

| He | could | scent | her | intoxicating | perfume | which | clung | to | the | hot | windless | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 香味 | 她 | 醉人 | 香水 | 哪个 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 热的 | 无风 | 空气 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| of | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | . |

他能闻到她身上那令人陶醉的香水味，那香水味弥漫在房间里闷热无风的空气中。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] — [ðæt] [təʊld][hɪm][hiː; hi]

| Then | there | was | the | uneven | pounding | of | his | own | heart | — | that | told | him | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 不均匀 | 猛击 | 的 | 他的 | 自己的 | 心 | — | 那 | 讲述 | 他 | 他 |

[wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

| was | here | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 这里 | , |

然后，他听到了自己不规则的心跳声——这告诉他，他到此一游了。

[hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'pɑːtmənt] .

| here | in | his | wife's | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 他的 | 妻子的 | 公寓 | . |

就在他妻子的公寓里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .

| It | was | so | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 晚的 | . |

当时已经很晚了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dɑːk] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] ['plænɪts] [ðəm'selvz] [sliːp] , [ kautʃ ] [ə'genst] [ðeə(r)]

| It | was | that | dark | hour | when | the | planets | themselves | sleep | , | couched | against | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 黑暗的 | 小时 | 什么时候 | 这 | 行星 | 他们自己 | 睡觉 | , | 卧倒 | 反对 | 他们的 |

[blæk] [bed][ɒv; əv] [speɪs] .

| black | bed | of | space | . |
|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 床 | 的 | 空间 | . |

那是行星沉睡的黑暗时刻，它们静静地躺在漆黑的太空床上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dɑːk] ['aʊə(r)] [wen] [ɪ'luːʒ(ə)n] [teɪks] [həʊld][ænd; ənd][ri'ælətɪ] [w'eɪvəz] [ɪn][ðə; ði]

| It | was | that | dark | hour | when | illusion | takes | hold | and | reality | wavers | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 黑暗的 | 小时 | 什么时候 | 错觉 | 需要 | 抓住 | 和 | 现实 | 摇摆不定 | 在 | 这 |

['bæləns] .

| balance | . |
|---|---|
| 平衡 | . |

那是幻觉占据主导、现实摇摇欲坠的黑暗时刻。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [dʒɒn] [riːv] [fə'gɒt] .

| Standing | there | , | John | Reeve | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | , | 约翰 | 里夫 | 忘了 | . |

站在那里，约翰·里夫忘记了。

[hiː; hi] [fə'gɒt] — ['evriθɪŋ] .

| He | forgot | — | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | — | 一切 | . |

他忘了——所有的一切。

[huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] , [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn]

| Who | he | was | , | where | he | had | come | from | , | what | he | was | doing | here | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 他 | 曾是 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 来 | 从 | , | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | 这里 | 在 |

['liːsəz] [ˌʌp'taʊn] [ə'pɑːtmənt] .

| Lisa's | uptown | apartment | . |
|---|---|---|---|
| 丽莎的 | 上城区 | 公寓 | . |

他是谁，他从哪里来，他为什么会出现在丽莎位于上城区的公寓里。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] .

| He | didn't | belong | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 属于 | 这里 | . |

他不属于这里。

['liːsə]['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm]['eni][mɔː(r)] .

| Lisa | didn't | belong | to | him | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 没有 | 属于 | 到 | 他 | 任何 | 更多的 | . |

丽莎不再属于他了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| It | was | over | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | . |

结束了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] —

| She | belonged | to | — |
|---|---|---|---|
| 她 | 属于 | 到 | — |

她属于——

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][left][hɪm] ?

| Why | had | she | left | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 左边 | 他 | ? |

她为什么离开了他?

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)] .

| He | couldn't | remember | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 记住 | . |

他记不起来了。

[hiː; hi][traɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)] .

| He | tried | , | but | he | couldn't | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | , | 但 | 他 | 不能 | 记住 | . |

他努力想，但他想不起来了。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][ɪn][hɪə(r)] .

| He | couldn't | even | remember | how | he | got | in | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 甚至 | 记住 | 如何 | 他 | 得到 | 在 | 这里 | . |

他甚至记不起自己是怎么进来的。

[hæd; həd][hiː; hi]['stəʊlən][ə; eɪ] [kiː] ?

| Had | he | stolen | a | key | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 被盗 | 一个 | 钥匙 | ? |

他是不是偷了钥匙?

[ braib ] [ðə; ði] [red] - [hed] [æt; ət][ðə; ði][desk] [ˌdaʊn'steəz] ?

| Bribed | the | red | - | head | at | the | desk | downstairs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受贿 | 这 | 红色的 | - | 头 | 在 | 这 | 桌子 | 楼下 | ? |

贿赂了楼下前台的红发女郎?

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

| He | couldn't | even | remember | two | minutes | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 甚至 | 记住 | 二 | 分钟 | 前 | . |

他甚至记不起两分钟前发生的事。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][hɒt] ['wɪndləs] [dɑːk] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['liːsəz] [sɒft] ['briːðɪŋ] ,

| He | stood | there | in | the | hot | windless | dark | , | listening | to | Lisa's | soft | breathing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 热的 | 无风 | 黑暗的 | , | 聆听 | 到 | 丽莎的 | 柔软的 | 呼吸 | , |

他站在闷热无风的黑暗中，听着丽莎轻柔的呼吸声。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['rɪðəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| **listening** | **to** | **the** | **uneven** | **rhythm** | **of** | **his** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 不均匀 | 韵律 | 的 | 他的 | 心 | . |

聆听他那不规则的心跳。

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['hedi] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'membə(r)][səʊ] [wel] .

| **He** | **sucked** | **in** | **the** | **heady** | **perfume** | **that** | **he** | **had** | **reason** | **to** | **remember** | **so** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 真烂 | 在 | 这 | 令人陶醉 | 香水 | 那 | 他 | 有 | 原因 | 到 | 记住 | 所以 | 出色地 | . |

他深深吸了一口气，闻到了那股令他记忆犹新的浓郁香水味。

[hiː; hi][dɪd][rɪ'membə(r)] [ðæt] .

| **He** | **did** | **remember** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 记住 | 那 | . |

他确实记得这件事。

[hiː; hi] [sɔː] [rəʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɔtlz] , ['lævəndə(r)] ['bɔtlz] , ['ɒdli] [ʃeɪpt] ['bɔtlz] .

| **He** | **saw** | **rows** | **of** | **little** | **bottles** | **,** | **lavender** | **bottles** | **,** | **oddly** | **shaped** | **bottles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 行 | 的 | 小的 | 瓶子 | , | 薰衣草 | 瓶子 | , | 奇怪 | 形状 | 瓶子 | . |

他看到一排排小瓶子，薰衣草色的瓶子，形状奇特的瓶子。

[ˌænɪv'ɜːsəɹˌiz] .

| **Anniversaries** | **.** |
|---|---|
| 周年纪念日 | . |

周年纪念日。

['bəːθdeiz] .

| **Birthdays** | **.** |
|---|---|
| 生日 | . |

生日。

[nəʊ]['speʃ(ə)l] [deɪz] .

| **No** | **special** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不 | 特别的 | 天 | . |

没有特别的日子。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ?

| **What** | **was** | **it** | **called** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 称为 | ? |

它叫什么名字?

['taɪgrəs] ?

| **Tigress** | **?** |
|---|---|
| 母老虎 | ? |

母老虎?

[muː'zɛtə] ?

| **Musetta** | **?** |
|---|---|
| 穆塞塔 | ? |

穆塞塔?

['dʒeləsi] ?

| **Jealousy** | **?** |
|---|---|
| 妒忌 | ? |

妒忌?

['meɪbi] .

| **Maybe** | **.** |
|---|---|
| 或许 | . |

或许。

['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| **Maybe** | **that** | **was** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 或许 | 那 | 曾是 | 它 | . |

也许就是这样。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['kɒnkriːtnɪs] , ['əʊnli] [θɪŋz] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk]

| **He** | **couldn't** | **remember** | **concreteness** | **,** | **only** | **things** | **you** | **feel** | **more** | **than** | **you** | **think** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 记住 | 具体性 | ，仅有的 | | 事物 | 你 | 感觉 | 更多的 | 比 | 你 | 思考 |

[ə'baʊt] .

| **about** | **.** |
|---|---|
| 关于 | . |

他记不起具体的事情，只记得那些感觉比思考更多的事情。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt]['liːsə]['evə(r)]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [naɪt] ?

| **Why** | **didn't** | **Lisa** | **ever** | **open** | **her** | **window** | **at** | **night** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 丽莎 | 曾经 | 打开 | 她 | 窗户 | 在 | 夜晚 | ? |

丽莎为什么晚上从来不开窗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hɒt] ['sʌmərz] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?

| **Such** | **a** | **hot** | **summer's** | **night** | **as** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 热的 | 夏季 | 夜晚 | 作为 | 这 | ? |

像这样炎热的夏夜?

[hiː; hi] [kɜːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [dɑːk] .

| **He** | **curved** | **a** | **little** | **smile** | **into** | **the** | **perfumed** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 一个 | 小的 | 微笑 | 进入 | 这 | 香 | 黑暗的 | . |

他向弥漫着香气的黑暗中勾起了一抹微笑。

['liːsə][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [laɪk] [ðæt] .

| **Lisa** | **had** | **always** | **been** | **like** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 有 | 总是 | 到过 | 喜欢 | 那 | . |

丽莎一直都是那样。

['ɔːlweɪz] .

| **Always** | **.** |
|---|---|
| 总是 | . |

总是。

[nəʊ] [freʃ] [eə(r)] [fiːnd] ['liːsə] .

| **No** | **fresh** | **air** | **fiend** | **Lisa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 新鲜的 | 空气 | 恶魔 | 丽莎 | . |

丽莎可不是个喜欢呼吸新鲜空气的人。

['liːsə] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [drɑːfts] [æz; əz][frɒm; frəm]['drægənz] .

| **Lisa** | **shrank** | **from** | **draughts** | **as** | **from** | **dragons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 缩小 | 从 | 起草 | 作为 | 从 | 龙 | . |

丽莎怕冷风就像怕龙一样。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kept][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] [ʃʌt] [taɪt] [æt; ət] [naɪt] .

| **She** | **always** | **kept** | **her** | **windows** | **shut** | **tight** | **at** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 保留 | 她 | 视窗 | 关闭 | 紧的 | 在 | 夜晚 | . |

她晚上总是把窗户关得紧紧的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɒrəld] [ə'baʊt] [ðæt] — [tuː] .

| **They** | **had** | **quarrelled** | **about** | **that** | **—** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 争吵 | 关于 | 那 | — | 也 | . |

他们也曾为此事争吵过。

['liːsə] [lʌvd] [wɔːmθ] .

| **Lisa** | **loved** | **warmth** | **.** |
|---|---|---|---|
| 丽莎 | 喜爱 | 温暖 | . |

丽莎喜欢温暖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ['snʌglɪŋ] ['kəʊzɪli][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪsəm] ['tɔːni] -

| She | was | like | a | kitten | snuggling | cosily | in | front | of | the | fire | , | a | lissome | tawny | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 小猫 | 依偎 | 舒适地 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | , | 一个 | 轻盈 | 黄褐色 | - |

[heəd] ['kɪt(ə)n] .

| haired | kitten | . |
|---|---|---|
| 头发 | 小猫 | . |

她就像一只依偎在火炉前的小猫，一只毛色黄褐色、身姿轻盈的小猫。

[ænd; ənd][naʊ] .

| And | now | . |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | . |

现在。

[dʒɒn] [riːv] [saɪd] .

| John | Reeve | sighed | . |
|---|---|---|---|
| 约翰 | 里夫 | 叹了口气 | . |

约翰·里夫叹了口气。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][naʊ][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][wʌn][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'membə(r)]

| Because | now | he | remembered | the | one | important | thing | he | had | to | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 现在 | 他 | 记得 | 这 | 一 | 重要的 | 事物 | 他 | 有 | 到 | 记住 |

.

:

.

因为他现在想起了一件他必须记住的重要事情。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [waɪ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] , [tuː; tə]['liːsəz] [ˌʌp'taʊn] [ə'pɑːtmənt] ,

| He | remembered | why | he | had | come | here | , | to | Lisa's | uptown | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 为什么 | 他 | 有 | 来 | 这里 | , | 到 | 丽莎的 | 上城区 | 公寓 | , |

他想起了自己来这里的目的，来丽莎位于上城区的公寓。

[naʊ][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪst]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] ['sʌmərz] [naɪt] .

| now | in | the | darkest | corner | of | the | hot | summer's | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 最黑暗的 | 角落 | 的 | 这 | 热的 | 夏季 | 夜晚 | . |

此刻，在炎热夏夜最黑暗的角落。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['tremjələs] ['fiːlɪŋ] .

| All | in | a | rush | it | came | to | him | , | a | rush | of | tremulous | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一个 | 匆忙 | 它 | 来了 | 到 | 他 | , | 一个 | 匆忙 | 的 | 颤抖的 | 感觉 | . |

一股颤抖的感觉瞬间涌上心头。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | no | thought | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 想法 | 在后面 | 它 | . |

这完全是无心之举。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)] ['fiːlɪŋ] .

| It | was | pure | feeling | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 纯的 | 感觉 | . |

那是一种纯粹的感觉。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] [w'eəfɔːz] [tuː; tə]['eni] [dɪ'griː] ,

| He | didn't | stop | to | analyze | the | wherefores | to | any | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 停止 | 到 | 分析 | 这 | 因此 | 到 | 任何 | 程度 | , |

他根本没有停下来分析其中的原因。

[ɔː(r)][tuː; tə]['kætəlɒg][ðem; ðəm] ['niːtli] [ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

| or | to | catalog | them | neatly | in | the | pigeonholes | of | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 目录 | 他们 | 整齐地 | 在 | 这 | 鸽笼 | 的 | 他的 | 脑 | . |

或者将它们整齐地归类到他大脑的各个"鸽笼"中。

[hiː; hi][dʒʌst] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| He | just | knew | what | he | had | to | do | and | he | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 知道 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 做 | 和 | 他 | 做过 | 它 | . |

他只知道自己该做什么，然后就去做了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['stræŋgld] ['liːsə] .

| He | walked | over | to | the | bed | and | strangled | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 床 | 和 | 被勒死 | 丽莎 | . |

他走到床边，掐死了丽莎。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bæd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz] .

| It | wasn't | bad | , | but | the | long | moment | afterwards | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 坏的 | , | 但 | 这 | 长的 | 片刻 | 然后 | 曾是 | . |

事情本身并不糟糕，但之后的那段漫长时光却很煎熬。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| The | room | was | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

房间还是老样子。

[ðə; ði] ['wɪndləs] [hiːt] ,

| The | windless | heat | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 无风 | 热 | , |

无风的酷热，

[ðə; ði] ['dʒeləs] [sent] [ɒv; əv] ['liːsəz] ['pɜːfjuːm] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːni]

| the | jealous | scent | of | Lisa's | perfume | mingled | with | the | scent | of | her | tawny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嫉妒的 | 香味 | 的 | 丽莎的 | 香水 | 混合 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 她 | 黄褐色 |

[ˌʌn'siːn] [heə(r)] .

| unseen | hair | . |
|---|---|---|
| 看不见 | 头发 | . |

丽莎身上那股嫉妒的香水味，与她那看不见的棕褐色头发的香味混杂在一起。

[hɪz; ɪz][hændz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] , ['blaɪndli] , [səʊ] [spft] [ænd; ənd] ['sɪlki] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

| His | hands | saw | it | though | , | blindly | , | so | soft | and | silky | under | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 锯 | 它 | 尽管 | , | 盲目地 | , | 所以 | 柔软的 | 和 | 丝滑 | 在下面 | 他们 | . |

他的双手虽然看不见，却也看到了，手下是如此柔软丝滑。

['liːsə][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][daɪd][səʊ]['dʒentli] .

| Lisa | was | so | still | , | she | died | so | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 曾是 | 所以 | 仍然 | , | 她 | 死亡 | 所以 | 轻轻地 | . |

丽莎走得很安详，一动不动。

[ðə; ði]['saɪləns] , [waɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] [ðeə(r)]['əʊvə(r)]['liːsə] , ['beəli] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| The | silence | , | while | he | hung | there | over | Lisa | , | barely | touching | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | , | 尽管 | 他 | 悬挂 | 那里 | 超过 | 丽莎 | , | 仅仅 | 接触 | 她 | 头发 | , |

他俯身在丽莎上方，轻轻触碰她的头发，周围一片寂静。

[held] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kʌp][ɔːl][ðə; ði] [eɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] .

| held | as | in | a | cup | all | the | ache | and | the | agony | a | man | can | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 作为 | 在 | 一个 | 杯子 | 全部 | 这 | 疼痛 | 和 | 这 | 痛苦 | 一个 | 男人 | 能 | 忍受 | . |

如同盛在杯中一般，承载着一个人所能承受的所有痛苦和折磨。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['liːsəz] ['telɪfəʊn] . . . .

| As | his | fingers | tightened | he | heard | the | insistent | ringing | of | Lisa's | telephone | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 手指 | 收紧 | 他 | 听到 | 这 | 坚持 | 铃声 | 的 | 丽莎的 | 电话 | . | . | . |

他手指紧紧攥着，耳边传来丽莎电话急促的铃声.....

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] .

| Then | the | telephone | started | to | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 电话 | 开始 | 到 | 戒指 | . |

然后电话铃声响了起来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| He | didn't | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 看 | 在 | 它 | . |

他没看。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] , ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv]['saɪləns] , [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] .

| This | sudden | sound | , | shattering | the | cup | of | silence | , | made | him | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 声音 | , | 破碎 | 这 | 杯子 | 的 | 沉默 | , | 制成 | 他 | 不寒而栗 | . |

这突如其来的声音打破了寂静，让他不禁打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] .

| It | rang | and | rang | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 响铃 | 和 | 响铃 | . |

铃声响个不停。

['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| Answer | it | . |
|---|---|---|
| 回答 | 它 | . |

回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| It | was | a | prickling | voice | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 刺痛 | 嗓音 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

那声音在他脑海中挥之不去，令人不安。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

| No | , | it | wasn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 不是 | . |

不，并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][gəʊst] [ðæt] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd]

| It | was | a | tiny | ghost | that | had | hidden | in | the | curve | of | his | ear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 鬼 | 那 | 有 | 隐 | 在 | 这 | 曲线 | 的 | 他的 | 耳朵 | 和 |

[wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['kævən] ,

| was | whispering | into | his | ear's | cavern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 耳语 | 进入 | 他的 | 耳朵 | 洞穴 | , |

那是一个藏在他耳廓里的小幽灵，正对着他的耳廓低语。

[ðen] ['ʃaʊtɪŋ] ['merəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['membreɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪədrʌm] :

| then | shouting | merrily | against | the | membrane | of | his | eardrum | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 喊叫 | 兴高采烈地 | 反对 | 这 | 膜 | 的 | 他的 | 鼓膜 | : |

然后对着耳膜欢快地大喊：

['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

| Answer | it | ! |
|---|---|---|
| 回答 | 它 | ! |

回答！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['liːsə] .

| It | was | Lisa | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 丽莎 | . |

是丽莎。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| He | recognized | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 她 | 嗓音 | . |

他认出了她的声音。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] ['ʃɑːpli] , ['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [breθ] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] .

| He | pulled | up | sharply | , | tossing | a | heavy | breath | across | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 向上 | 尖锐地 | , | 抛掷 | 一个 | 重的 | 气息 | 穿过 | 这 | 床 | . |

他猛地坐起身，重重地喘了一口气，喷洒在床上。

['liːsə] , [juː; jʊ] [fuːl] !
**Lisa** , **you** **fool** **!**
丽莎 , 你 傻子 !

丽莎，你这个傻瓜!

[ɪf] [ai]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ðel] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] .
**If** **I** **answer** **it** **,** **then** **they'll** **know** **I** **was** **here** **.**
如果 我 回答 它 , 然后 他们会 知道 我 曾是 这里 .

如果我接了电话，他们就会知道我来过这里。

[ðel] [seɪ] [ai] [kɪld] [juː; jʊ]
**They'll** **say** **I** **killed** **you**
他们会 说 我 被杀 你

他们会说是我杀了你

[ænd; ənd] [ðel] [stræp][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][send] [ten] - ['mɪljən] [voʊlts][ɒv; əv]
**and** **they'll** **strap** **me** **down** **in** **a** **chair** **and** **send** **ten** **-** **million** **volts** **of**
和 他们会 带子 我 向下 在 一个 椅子 和 发送 十 - 百万 伏特 的
[ɪˌlek'trɪsəti] [θruː] [ˌem 'iː]
**electricity** **through** **me**
电 通过 我

他们会把我绑在椅子上，然后让我承受一千万伏的电流。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**and** **I'll** **be** **as** **dead** **as** **you** **are** **.**
和 患病的 是 作为 死的 作为 你 是 .

我也会像你一样死去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
**The** **voice** **changed** **now** **.**
这 嗓音 已更改 现在 .

声音变了。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'hwiːdl ] , [ˌaɪ 'tiː] [ kə'res ] , [ˌaɪ 'tiː] [ kəuks ] [hɪm] .
**It** **wheedled** **,** **it** **caressed** **,** **it** **coaxed** **him** **.**
它 哄骗 , 它 被爱抚 , 它 哄骗 他 .

它哄骗他，它爱抚他，它引诱他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**It** **made** **a** **joke** **out** **of** **it** **.**
它 制成 一个 开玩笑 出去 的 它 .

它把这件事当成了笑话。

[ðen] —
**Then** **—**
然后 —

然后-

[pliːz] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['dɑːlɪŋ] .
**Please** **answer** **the** **telephone** **,** **darling** **.**
请 回答 这 电话 , 亲爱的 .

亲爱的，请接电话。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kænt][stænd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**You** **know** **I** **can't** **stand** **to** **leave** **it** **ring** **like** **that** **.**
你 知道 我 不能 站立 到 离开 它 戒指 喜欢 那 .

你知道我受不了它就那样响着。

[ɪts] ['sʌmhaʊ] — [ˌsækrə'lɪdʒəs] .
**It's** **somehow** **—** **sacrilegious** **.**
它是 不知何故 — 亵渎神明 .

这在某种程度上是亵渎神灵的。

[pliːz] , ['dɑːlɪŋ] .
**Please , darling .**
请 , 亲爱的 .

求你了，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
**It was true .**
它 曾是 真的 .

确实如此。

[ɪf] ['liːsə][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪfəʊn] ['rɪŋɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['nevə(r)] .
**If Lisa were alive she wouldn't leave her telephone ringing like that , never .**
如果 丽莎 是 活 她 不会 离开 她 电话 铃声 喜欢 那 , 绝不 .

如果丽莎还活着，她绝不会那样让电话响个不停。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['liːsə][wɒz; wəz] [mə'tɪkjələs] , ['iːv(ə)n] [ˌfetɪ'ʃɪstɪk] , [ə'baʊt] .
**That was one thing Lisa was meticulous , even fetishistic , about .**
那 曾是 一 事物 丽莎 曾是 细致 , 甚至 恋物癖 , 关于 .

那是丽莎非常讲究，甚至可以说是痴迷的事情之一。

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][biː; bi][səʊ] [mə'tɪkjələs] [ə'baʊt]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['hʌzbəndz] ,
**She might not be so meticulous about other things , such as husbands ,**
她 可能 不是 是 所以 细致 关于 其他 事物 , 这样的 作为 丈夫们 ,

她可能对其他事情就不会那么细致，比如丈夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪn'veərɪəbli] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] .
**but she invariably flew to the telephone when it rang .**
但 她 总是 飞翔 到 这 电话 什么时候 它 响铃 .

但电话铃响时，她总是会飞奔到电话旁。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪlkən] [bed][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
**She used to lie on her silken bed and talk to it for hours ,**
她 用过的 到 说谎 在 她 丝 床 和 讲话 到 它 为了 小时 ,

她过去常常躺在丝绸床上，对着床说话几个小时。

[kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [red] - [tɪpt] ['fɪŋgəz] .
**caressing it with her long red - tipped fingers .**
爱抚 它 和 她 长的 红色的 - 倾斜 手指 .

她用修长的、指尖泛红的手指爱抚着它。

['liːsə][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
**Lisa had loved the telephone .**
丽莎 有 喜爱 这 电话 .

丽莎很喜欢电话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] ['evrɪθɪŋ] [els] .
**She had loved it above everything else .**
她 有 喜爱 它 多于 一切 别的 .

她最爱它。

['meɪbi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒɒn] .
**Maybe more than John .**
或许 更多的 比 约翰 .

或许比约翰还多。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['meɪbi] ?
**What do you mean , maybe ?**
什么 做 你 意思是 , 或许 ?

你的意思是，也许?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dʒɒn] !
**Of course she loved it more than she loved John !**
的 课程 她 喜爱 它 更多的 比 她 喜爱 约翰 !

她当然更爱它而不是约翰!

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [muːv] , [səʊ][ðə; ði] [gəʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm] .

| He | didn't | move | , | so | the | ghost | in | his | ear | began | to | taunt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 移动 | , | 所以 | 这 | 鬼 | 在 | 他的 | 耳朵 | 开始 | 到 | 嘲讽 | 他 | . |

他一动不动，于是他耳边的幽灵开始嘲弄他。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] .

| You | always | used | to | want | to | know | who | was | calling | me | , | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 用过的 | 到 | 想 | 到 | 知道 | WHO | 曾是 | 呼叫 | 我 | , | 约翰 | . |

约翰，你以前总是想知道是谁给我打电话。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn] ['nəʊɪŋ] .

| You | used | to | insist | on | knowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 用过的 | 到 | 坚持 | 在 | 会心 | . |

你以前总是坚持要知道。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

| You | used | to | try | to | beat | me | to | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 用过的 | 到 | 尝试 | 到 | 打 | 我 | 到 | 这 | 电话 | . |

你以前总是想抢在我前面打电话。

[wel] , [naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] —

| Well | , | now's | your | chance | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在是 | 你的 | 机会 | — |

好，现在机会来了——

[dʒɒn] [riːv] ['stɪfənd] .

| John | Reeve | stiffened | . |
|---|---|---|---|
| 约翰 | 里夫 | 僵硬 | . |

约翰·里夫身体僵硬起来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , [tuː] .

| That | was | true | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 真的 | , | 也 | . |

确实如此。

[ɔːl] [tuː] [hj'uːmɪlˌɪeɪtˌɪŋli] [truː] .

| All | too | humiliatingly | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 也 | 屈辱地 | 真的 | . |

这一切都令人感到羞辱，但却是事实。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ðen] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| He | made | a | rough | noise | in | his | throat | , | then | brushed | a | hand | across | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 粗糙的 | 噪音 | 在 | 他的 | 喉 | , | 然后 | 刷过 | 一个 | 手 | 穿过 | 这 | 黑暗 | . |

他喉咙里发出了一声粗重的咕哝，然后伸手拂过黑暗。

[hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [baɪ][ɪts]['ɪmpjədənt] [bɜːr] .

| He | located | the | telephone | by | its | impudent | burring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 位于 | 这 | 电话 | 经过 | 它是 | 厚颜无耻 | 烧灼 | . |

他通过电话那肆无忌惮的嗡嗡声找到了它。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

| He | reached | for | it | — | and | almost | had | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 为了 | 它 | — | 和 | 几乎 | 有 | 它 | . |

他伸手去拿——几乎就拿到了。

[ðen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] .

| Then | he | woke | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 觉醒 | 向上 | . |

然后他就醒了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

| Of | course | it | was | only | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 梦 | . |

当然，那只是一场梦。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
**Of** **course** **!**
的 课程 !

当然!

[hiː; hi]['hædnt] ['riːəli] [kɪld] ['liːsə] .
**He** **hadn't** **really** **killed** **Lisa** **.**
他 之前没有 真的 被杀 丽莎 .

他其实并没有杀害丽莎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] [driːm] [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['hævɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
**It** **was** **only** **this** **dream** **he** **kept** **on** **having** **over** **and** **over** **and** **over** **.**
它 曾是 仅有的 这 梦 他 保留 在 拥有 超过 和 超过 和 超过 .

他反复做着同一个梦。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] —
**A** **man** **could** **go** **out** **of** **his** **mind** **—**
一个 男人 可以 去 出去 的 他的 头脑 —

一个人可能会失去理智——

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] .
**And** **always** **the** **same** **.**
和 总是 这 相同的 .

总是如此。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['liːsəz] [ə'pɑːtmənt] , [ɔː(r)] ['getɪŋ] [ɪn] ,
**That** **was** **why** **he** **couldn't** **remember** **going** **to** **Lisa's** **apartment** **,** **or** **getting** **in** **,**
那 曾是 为什么 他 不能 记住 去 到 丽莎的 公寓 , 或者 获得 在 ,
[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**or** **anything** **like** **that** **.**
或者 任何事物 喜欢 那 .

这就是为什么他记不起自己去过丽莎的公寓，或者是怎么进去的，或者诸如此类的事情。

[dʒʌst] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['sʌmə(r)] [hiːt] , [ðə; ði] [dɑːk] ['saɪləns] , [ sent ] ['liːsəz]
**Just** **being** **there** **,** **feeling** **the** **oppressive** **summer** **heat** **,** **the** **dark** **silence** **,** **scenting** **Lisa's**
只是 存在 那里 , 感觉 这 压迫性的 夏天 热 , 这 黑暗的 沉默 , 香味 丽莎的
['dʒeləs] ['pɜːfjuːm] ,
**jealous** **perfume** **,**
嫉妒的 香水 ,

身处其中，感受着令人窒息的夏日酷热，黑暗的寂静，闻着丽莎嫉妒的香水味，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['əʊpənd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['stræŋg(ə)lɪŋ]['liːsə] .
**wondering** **why** **she** **never** **opened** **a** **window** **,** **and** **then** **strangling** **Lisa** **.**
好奇 为什么 她 绝不 打开 一个 窗户 , 和 然后 勒死 丽莎 .

他纳闷自己为什么从来不开窗，然后勒死了丽莎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] .
**But** **the** **telephone** **was** **the** **worst** **thing** **.**
但 这 电话 曾是 这 最差 事物 .

但电话是最糟糕的东西。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] ['stræŋgl] ['liːsə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['defɪnətli] [nɒt][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ]
**He** **didn't** **like** **to** **strangle** **Lisa** **,** **it** **was** **definitely** **not** **the** **act** **of** **a**
他 没有 喜欢 到 扼杀 丽莎 , 它 曾是 确实 不是 这 行为 的 一个
['dʒentlmən] ,
**gentleman** **,**
绅士 ,

他并不喜欢掐死丽莎，这绝对不是一个绅士的行为。

[ænd; ənd][dʒɒn] [riːv] [kən'sɪdəd] [hɪm'self][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
**and** **John** **Reeve** **considered** **himself** **a** **gentleman** **.**
和 约翰 里夫 经过考虑的 他自己 一个 绅士 .

约翰·里夫自认为是一位绅士。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kruːd] , [æt; ət] [liːst] .

| He | was | never | crude | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 原油 | , | 在 | 至少 | . |

至少他从不粗鲁。

[wen] ['liːsə] [sed] ['kæʒuəli] [wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

| When | Lisa | said | casually | one | night | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 丽莎 | 说 | 随意地 | 一 | 夜晚 | 后 | 晚餐 | . |

一天晚上饭后，丽莎漫不经心地说道。

" ['dɑːlɪŋ] , [aɪm] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ,

| " | Darling | , | I'm | leaving | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 我是 | 离开 | 你 | , |

亲爱的，我要离开你了。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [jɔːn] [bʌt; bət][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɔːn] ['ɪntuː]

| " | he | didn't | exactly | yawn | but | put | something | of | the | effect | of | a | yawn | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 确切地 | 打哈欠 | 但 | 放 | 某物 | 的 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 打哈欠 | 进入 |

[hɪz; ɪz][smaɪl] .

| his | smile | . |
|---|---|---|
| 他的 | 微笑 | . |

他虽然没有真的打哈欠，但他的笑容里却带着一丝打哈欠的效果。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

| " | Are | you | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | , | 亲爱的 | ? |

“亲爱的，你是吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| " | He | was | too | much | of | a | gentleman | to | try | to | hold | her | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 绅士 | 到 | 尝试 | 到 | 抓住 | 她 | 如果 | 她 |

['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] ,

| wanted | to | go | , |
|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 去 | , |

“他很有绅士风度，如果她想走，他不会试图阻止她。”

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .

| even | for | one | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 一 | 天 | . |

哪怕只有一天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] .

| But | it | hurt | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 伤害 | . |

但是很疼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst]

| It | had | clawed | his | heart | all | that | night | , | and | the | next | , | and | all | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 爪子 | 他的 | 心 | 全部 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 下一个 | , | 和 | 全部 | 这 | 下一个 |

[naɪts] [ʌn'tɪl] —

| nights | until | — |
|---|---|---|
| 夜晚 | 直到 | — |

那一夜，以及接下来的每一个夜晚，它都撕扯着他的心，直到——

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['tɔːtʃəd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)]

| Of | all | the | things | that | tortured | him | in | his | dream | , | the | telephone | was | by | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 事物 | 那 | 受折磨 | 他 | 在 | 他的 | 梦 | , | 这 | 电话 | 曾是 | 经过 | 远的 |

[ðə; ði] [wɜːst] .

| the | worst | . |
|---|---|---|
| 这 | 最差 | . |

在他梦中折磨他的所有事物中，电话是最让他痛苦的。

[waɪ] ， [waɪ] ， [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [driːm] [hæv; həv][tuː; tə][end][dʒʌst][ðeə(r)] ?

| **Why** | **,** | **why** | **,** | **why** | **did** | **the** | **dream** | **have** | **to** | **end** | **just** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | ， | 为什么 | ， | 为什么 | 做过 | 这 | 梦 | 有 | 到 | 结尾 | 只是 | 那里 | ？ |

为什么，为什么，为什么这个梦非得就此结束呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['liːsə] , [ɔː(r)]['liːsəz] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [driːm] ， [sed] .

| **It** | **was** | **just** | **as** | **Lisa** | **,** | **or** | **Lisa's** | **ghost** | **in** | **the** | **dream** | **,** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 丽莎 | ， | 或者 | 丽莎的 | 鬼 | 在 | 这 | 梦 | ， | 说 | . |

正如丽莎，或者说丽莎在梦中的鬼魂所说。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] .

| **He** | **was** | **curious** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 好奇的 | . |

他很好奇。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] .

| **He** | **had** | **to** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 知道 | . |

他必须知道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [hɪm]['kreɪzi] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] .

| **It** | **was** | **driving** | **him** | **crazy** | **not** | **to** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 驾驶 | 他 | 疯狂的 | 不是 | 到 | 知道 | . |

不知道答案让他抓狂。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

| **Once** | **he** | **thought** | **that** | **by** | **straining** | **at** | **the** | **dream** | **and** | **forcing** | **it** | **to** | **go** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 想法 | 那 | 经过 | 紧张 | 在 | 这 | 梦 | 和 | 强制 | 它 | 到 | 去 | 在 | ， |

他曾以为，只要努力坚持梦想，强迫它继续下去，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [dɪd] ['æktʃuəli] ['kɒntækt][ðə; ði][kəʊld] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

| **his** | **fingers** | **did** | **actually** | **contact** | **the** | **cold** | **surface** | **of** | **the** | **telephone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 做过 | 实际上 | 接触 | 这 | 寒冷的 | 表面 | 的 | 这 | 电话 | . |

他的手指确实接触到了冰冷的电话表面。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .

| **But** | **he** | **wasn't** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不是 | 当然 | . |

但他并不确定。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .

| **He** | **wasn't** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 当然 | . |

他不太确定。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [driːm] [əb'sest] [hɪm] .

| **More** | **and** | **more** | **the** | **dream** | **obsessed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 这 | 梦 | 痴迷 | 他 | . |

他越来越执着于这个梦境。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌkjʊbəs] [ˌaɪ ˈtiː] [dreɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pʌmld] [hɪm] , [ænd; ənd] [leɪ] ['hevɪli] [ɒn][hɪm]

| **Like** | **a** | **succubus** | **it** | **drained** | **him** | **,** | **and** | **pummelled** | **him** | **,** | **and** | **lay** | **heavily** | **on** | **him** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 魅魔 | 它 | 排水 | 他 | ， | 和 | 猛击 | 他 | ， | 和 | 躺 | 重度 | 在 | 他 | . |

**:**

.

它像魅魔一样吸干了他的血，殴打了他，并沉重地压在他身上。

[hiː; hi][dɪd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn'kluːdɪd][ɪ'njuːmərəb(ə)l]['ʌðə(r)] [θɪŋz]

| He | did | other | things | ; | his | existence | must | have | included | innumerable | other | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 其他 | 事物 | ; | 他的 | 存在 | 必须 | 有 | 包括 | 无数 | 其他 | 事物 |

[sʌtʃ] [æz; əz] ['iːtɪŋ] ,

| such | as | eating | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 吃 | , |

他还做其他事情；他的生活中必然包含无数其他事情，例如吃饭。

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['beɪðɪŋ] , ['wɜːkɪŋ] .

| brushing | his | teeth | , | bathing | , | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 他的 | 牙齿 | , | 洗澡 | , | 在职的 | . |

刷牙、洗澡、工作。

['wɜːkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| Working | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|
| 在职的 | , | 的 | 课程 | . |

当然是在工作。

['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [wɒt] ?

| Working | at | what | ? |
|---|---|---|---|
| 在职的 | 在 | 什么 | ? |

从事什么工作?

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['fjuːəl] .

| Sometimes | he | thought | vaguely | that | it | had | to | do | with | fuel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 想法 | 依稀 | 那 | 它 | 有 | 到 | 做 | 和 | 燃料 | . |

他有时隐约觉得这可能与燃料有关。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['mætə(r)] ?

| But | what | did | that | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做过 | 那 | 事情 | ? |

但这又有什么关系呢?

[ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] !

| The | dream | was | the | only | thing | that | mattered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 重要 | ! |

梦想是唯一重要的事!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['fæktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] !

| It | was | the | important | factor | in | his | miserable | existence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 重要的 | 因素 | 在 | 他的 | 悲惨的 | 存在 | ! |

这是他悲惨人生中的一个重要因素!

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

| Always | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 总是 | 这 | 相同的 | . |

总是千篇一律。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['rɪŋɪŋ] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['stræŋgld] ['liːsə] .

| Always | the | telephone | ringing | , | just | after | he | strangled | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 这 | 电话 | 铃声 | , | 只是 | 后 | 他 | 被勒死 | 丽莎 | . |

就在他勒死丽莎之后，电话铃声总是响个不停。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| Always | the | little | ghost | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 这 | 小的 | 鬼 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

他耳边总萦绕着一个念头。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

| He | tried | to | reach | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 抵达 | 这 | 电话 | . |

他试图够到电话。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɑːd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] , [nɒt][kwaɪt] .

| He | strained | hard | , | but | he | never | could | , | not | quite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧张 | 难的 | , | 但 | 他 | 绝不 | 可以 | , | 不是 | 相当 | . |

他竭尽全力，但始终无法做到，始终差那么一点点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dæmdist] [θɪŋ] .

| It | was | the | damndest | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 该死的 | 事物 | . |

真是太离谱了。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['iːɒnz] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [driːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [edʒ]

| Oh | , | it | must | have | been | eons | , | at | least | , | before | the | dream | began | to | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 亿万年 | , | 在 | 至少 | , | 前 | 这 | 梦 | 开始 | 到 | 边缘 |

[ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

| in | his | favor | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 偏爱 | . |

哦，至少过了很久很久，这个梦想才开始对他有利。

[pə'septəbli] , [ðə; ði] [driːm] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɑːst][lɒŋgə(r)] .

| Perceptibly | , | the | dream | began | to | last | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | , | 这 | 梦 | 开始 | 到 | 最后的 | 更长 | . |

明显感觉，梦境持续时间变长了。

[iːtʃ] [taɪm][hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [driːm] ['gəʊɪŋ] .

| Each | time | he | fought | to | keep | the | dream | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 他 | 战斗 | 到 | 保持 | 这 | 梦 | 去 | . |

他每次都为了梦想而奋斗。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [nəʊ] .

| That | was | the | only | way | he | would | ever | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 他 | 会 | 曾经 | 知道 | . |

那是他唯一能知道真相的方法。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [leɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['æktʃuəli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd]

| The | conclusion | of | the | dream | lay | in | his | actually | picking | up | that | telephone | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结论 | 的 | 这 | 梦 | 躺 | 在 | 他的 | 实际上 | 挑选 | 向上 | 那 | 电话 | 和 |

['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

| finding | out | who | was | calling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | WHO | 曾是 | 呼叫 | . |

梦的结局是他真的拿起电话，查明了是谁打来的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] .

| He | had | to | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 知道 | . |

他必须知道。

['liːsəz] [gəʊst] ['pliːdɪd] [ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| Lisa's | ghost | pleaded | and | begged | him | to | answer | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎的 | 鬼 | 恳求 | 和 | 乞求 | 他 | 到 | 回答 | 它 | . |

丽莎的鬼魂恳求他回答这个问题。

[hɜː(r); hə(r)] ['telɪfəʊn] ['meɪniə][ɪn][laɪf][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .

| Her | telephone | mania | in | life | had | extended | itself | beyond | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 电话 | 狂热 | 在 | 生活 | 有 | 扩展 | 本身 | 超过 | 这 | 严重 | . |

她生前对电话的痴迷甚至延续到了死后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] , [tuː] .

| She | had | to | know | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 知道 | , | 也 | . |

她也必须知道。

['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] .

| **Answer** | **it** | **,** | **darling** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 它 | , | 亲爱的 | . |

回答我，亲爱的。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] . . . .

| **You** | **always** | **have** | **to** | **know** | **everything** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 有 | 到 | 知道 | 一切 | . | . | . | . |

你必须事事都了解.....

[nəʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !

| **No** | **,** | **damn** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 该死 | 你 | ! |

不，该死的！

[hiː; hi] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [fɜːst] .

| **He** | **fought** | **her** | **,** | **at** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 她 | , | 在 | 第一的 | . |

起初，他反抗她。

[ðen] [ðel] [nəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] !

| **Then** | **they'll** | **know** | **I** | **was** | **here** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们会 | 知道 | 我 | 曾是 | 这里 | ! |

这样他们就知道我来过这里了！

[ðel] [pɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːdə(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] !

| **They'll** | **pin** | **your** | **murder** | **on** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 别针 | 你的 | 谋杀 | 在 | 我 | ! |

他们会把你的谋杀罪名栽赃到我头上！

[ðel] [stræp] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] —

| **They'll** | **strap** | **me** | **in** | **a** | **chair** | **and** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 带子 | 我 | 在 | 一个 | 椅子 | 和 | — |

他们会把我绑在椅子上，然后——

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['telɪfəʊn] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt]

| **All** | **the** | **same** | **,** | **he** | **knew** | **he** | **had** | **to** | **answer** | **that** | **telephone** | **,** | **no** | **matter** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 他 | 知道 | 他 | 有 | 到 | 回答 | 那 | 电话 | , | 不 | 事情 | 什么 |

['hæpənd] .

| **happened** | **.** |
|---|---|
| 发生 | . |

尽管如此，他知道无论发生什么，他都必须接那个电话。

['liːsə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tiːzd] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| **Lisa** | **had** | **always** | **teased** | **him** | **about** | **his** | **curiosity** | **in** | **the** | **matters** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽莎 | 有 | 总是 | 戏弄 | 他 | 关于 | 他的 | 好奇心 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 她 |

['meni] ['telɪfəʊn] [kɔːlz] .

| **many** | **telephone** | **calls** | **.** |
|---|---|---|---|
| 许多 | 电话 | 呼叫 | . |

丽莎总是取笑他，说他对她频繁的电话打来的事情很好奇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nɒt] - ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['tɔːtʃə(r)] —

| **It** | **was** | **the** | **not** | **-** | **knowing** | **that** | **was** | **sheer** | **torture** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 不是 | - | 会心 | 那 | 曾是 | 透明 | 酷刑 | — |

最痛苦的莫过于那种未知感——

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| **Finally** | **it** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|
| 最后 | 它 | 来了 | . |

终于来了。

['faɪnəli] .

| **Finally** | **.** |
|---|---|
| 最后 | . |

最后。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɑːk] .

| **The** | **room** | **was** | **quite** | **dark** | **,** | **it** | **was** | **always** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | , | 它 | 曾是 | 总是 | 黑暗的 | . |

房间很暗，一直都很暗。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [bed] ,

| **He** | **couldn't** | **see** | **the** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 看 | 这 | 床 | , |

他看不到床。

[ðə; ði] [sɒft] [waɪd] [bed] [wɪð] [ðə; ði] [plʌm] ['sætɪn] ['hedpiːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] ['kʊʃ(ə)nd]

| **the** | **soft** | **wide** | **bed** | **with** | **the** | **plum** | **satin** | **headpiece** | **that** | **was** | **studded** | **with** | **cushioned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 宽的 | 床 | 和 | 这 | 李子 | 缎 | 头巾 | 那 | 曾是 | 带钉的 | 和 | 缓冲 |

['bʌtnz] ,

| **buttons** | **,** |
|---|---|
| 按钮 | , |

那张柔软宽大的床，配有李子色缎面床头罩，上面点缀着带软垫的纽扣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃɪfɒn] [ðæt] [wɒz; wəz] [dreɪpt] ['elɪgəntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| **and** | **the** | **triangle** | **of** | **chiffon** | **that** | **was** | **draped** | **elegantly** | **from** | **the** | **ceiling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三角形 | 的 | 薄纱 | 那 | 曾是 | 垂坠的 | 优雅地 | 从 | 这 | 天花板 | . |

还有从天花板上优雅垂下的三角形雪纺布。

[ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [taɪt] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] .

| **The** | **venetian** | **blinds** | **were** | **shut** | **tight** | **,** | **the** | **summer** | **heat** | **was** | **stifling** | **,** | **it** | **was** | **like** | **an** | **impenetrable** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威尼斯 | 百叶窗 | 是 | 关闭 | 紧的 | , | 这 | 夏天 | 热 | 曾是 | 令人窒息 | , | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 坚不可摧 | 墙 | . |

百叶窗紧紧地关着，夏日的酷热令人窒息，仿佛形成了一堵无法穿透的墙。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [smel] .

| **But** | **he** | **could** | **hear** | **and** | **smell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 听到 | 和 | 闻 | . |

但他能听见也能闻到气味。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['liːsə] ['briːðɪŋ] ['sɒftli] .

| **He** | **could** | **hear** | **Lisa** | **breathing** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 丽莎 | 呼吸 | 轻轻 | . |

他能听到丽莎轻微的呼吸声。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [sent] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːm] .

| **He** | **could** | **scent** | **the** | **madness** | **of** | **her** | **perfume** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 香味 | 这 | 疯狂 | 的 | 她 | 香水 | . |

他能嗅到她香水中疯狂的气息。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪts] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)] .

| **He** | **couldn't** | **remember** | **how** | **he** | **came** | **here** | **,** | **now** | **in** | **the** | **night's** | **darkest** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 记住 | 如何 | 他 | 来了 | 这里 | , | 现在 | 在 | 这 | 夜晚 | 最黑暗的 | 角落 | . |

他想不起来自己是怎么来到这里的，现在身处夜色最黑暗的角落。

[waɪ] ['dʌznt] ['liːsə] ['evə(r)] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ?

| **Why** | **doesn't** | **Lisa** | **ever** | **open** | **her** | **window** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 丽莎 | 曾经 | 打开 | 她 | 窗户 | ? |

丽莎为什么从来不开窗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hɒt] ['sʌmərz] [naɪt] .

| Such | a | hot | summer's | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 热的 | 夏季 | 夜晚 | . |

多么炎热的夏夜啊。

['liːsə] .

| Lisa | . |
|---|---|
| 丽莎 | . |

丽莎。

[wɔːm] , ['kəʊzi]['lɪt(ə)l]['liːsə] .

| Warm | , | cosy | little | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | , | 舒适 | 小的 | 丽莎 | . |

温暖舒适的小丽莎。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːni] ['kɪt(ə)n] [kɜːld] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| Like | a | tawny | kitten | curled | up | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 黄褐色 | 小猫 | 卷曲 | 向上 | 经过 | 这 | 火 | . |

就像一只蜷缩在火炉旁的黄褐色小猫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] [ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] .

| She | could | never | stand | a | single | breath | of | cold | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 绝不 | 站立 | 一个 | 单身的 | 气息 | 的 | 寒冷的 | 空气 | . |

她连一丝冷空气都无法忍受。

['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] .

| Maybe | that | was | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 或许 | 那 | 曾是 | 为什么 | . |

或许这就是原因。

['meɪbi] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [breθs] [ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] .

| Maybe | some | of | his | words | were | breaths | of | cold | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 一些 | 的 | 他的 | 字 | 是 | 呼吸 | 的 | 寒冷的 | 空气 | . |

也许他说的某些话就像冷空气一样刺耳。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd]['kəʊzi] .

| In | the | beginning | everything | had | been | so | warm | and | cosy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 一切 | 有 | 到过 | 所以 | 温暖的 | 和 | 舒适 | . |

起初一切都那么温暖舒适。

[ðen] — ['kuːlnəs] , ['kəʊldnəs] .

| Then | — | coolness | , | coldness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 凉爽 | , | 寒冷 | . |

然后——凉爽，寒冷。

[waɪ] [wɜːrnt] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wen] [aɪ] ['telifəund] [tə'deɪ] ?

| Why | weren't | you | here | when | I | telephoned | today | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 你 | 这里 | 什么时候 | 我 | 电话 | 今天 | ? |

今天我打电话的时候你为什么不在?

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['keəf(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

| You're | always | so | careful | to | answer | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 总是 | 所以 | 小心 | 到 | 回答 | 这 | 电话 | . |

你总是很认真地接电话。

[waɪ] [nɒt][ˌem 'iː] ?

| Why | not | me | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 我 | ? |

为什么不能是我?

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɔːld] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aʊt] ?

| Who | was | the | man | that | called | you | on | the | telephone | while | you | were | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 男人 | 那 | 称为 | 你 | 在 | 这 | 电话 | 尽管 | 你 | 是 | 出去 | ? |

你外出期间，是谁给你打电话的?

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['heədresə(r)] !
**Not your hairdresser !**
不是 你的 理发师 !

不是你的理发师!

[nɒt] [ə'gen] !
**Not again !**
不是 再次 !

又来了!

[ðen] ['liːsə] [went] [ə'weɪ] .
**Then Lisa went away .**
然后 丽莎 去 离开 .

然后丽莎就离开了。

[dʒɒn] [riːv] [kɜːvd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bed] [ænd; ənd]
**John Reeve curved a smile into the darkness and walked to the bed and**
约翰 里夫 弯曲 一个 微笑 进入 这 黑暗 和 步行 到 这 床 和
['stræŋgld] ['liːsə] .
**strangled Lisa .**
被勒死 丽莎 .

约翰·里夫对着黑暗露出一丝微笑，走到床边，勒死了丽莎。

[ðen] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [ræŋ] .
**Then the long silence before the telephone rang .**
然后 这 长的 沉默 前 这 电话 响铃 .

然后是一阵漫长的沉默，直到电话铃声响起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɒt] .
**It was so hot .**
它 曾是 所以 热的 .

天气太热了。

[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɒz; wəz] ['stɪki] .
**His forehead was sticky .**
他的 前额 曾是 黏 .

他的额头黏糊糊的。

[səʊ] ['fraɪtfəli] [hɒt] [hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
**So frightfully hot here , without a single open window .**
所以 可怕地 热的 这里 , 没有 一个 单身的 打开 窗户 .

这里热得可怕，而且一扇窗户都没开。

[brɜːr] .
**Brrrrr .**
嘶嘶嘶 .

嘶——

['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**Answer it .**
回答 它 .

回答这个问题。

['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] !
**Answer it , darling !**
回答 它 , 亲爱的 !

回答我，亲爱的!

[waɪ] [wɒz; wəz] ['liːsə] [səʊ] ['æŋkʃəs] , [pɜːtʃt] [ðeə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɪələʊb] ?
**Why was Lisa so anxious , perched there on his earlobe ?**
为什么 曾是 丽莎 所以 焦虑的 , 栖息 那里 在 他的 耳垂 ?

丽莎为什么那么焦虑不安，一直栖息在他的耳垂上?

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fə'nætɪkl] [ə'baʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [t'ɛlɪf,əʊnz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**Only because she'd always been fanatical about answering telephones while she was**
仅有的 因为 棚 总是 到过 狂热的 关于 回答 电话 尽管 她 曾是
[ə'laɪv][ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ,
**alive and that now ,**
活 和 那 现在 ,

仅仅因为她生前就一直痴迷于接电话，而现在，

[ded] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fetɪʃ] .
**dead , she clung to her fetish .**
死的 , 她 紧紧抓住 到 她 恋物癖 .

死后，她依然执迷不悟。

[ɔː(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['tæntəlaɪz][hɪm]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**Or — was it to tantalize him into making his presence here in her**
或者 — 曾是 它 到 吊胃口 他 进入 制作 他的 在场 这里 在 她
[ə'pɑːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [nəʊn] ,
**apartment at the time of her death known ,**
公寓 在 这 时间 的 她 死亡 已知 ,

或者——是为了引诱他暴露在她去世时身处她公寓的行踪吗?

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] —
**so that the police —**
所以 那 这 警察 —

这样，警察——

['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**Answer it .**
回答 它 .

回答这个问题。

['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] !
**Answer it , darling !**
回答 它 , 亲爱的 !

回答我，亲爱的!

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**He reached for it in the darkness .**
他 达到 为了 它 在 这 黑暗 .

他在黑暗中伸手去拿它。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [streɪnd] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
**This time he strained harder than ever .**
这 时间 他 紧张 更难 比 曾经 .

这一次，他比以往任何时候都更加努力。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
**This time he reached it .**
这 时间 他 达到 它 .

这一次他成功了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
**He had to .**
他 有 到 .

他不得不这么做。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] .

| He | had | to | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 知道 | . |

他必须知道。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] .

| No | matter | what | happened | he | had | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 发生 | 他 | 有 | 到 | 知道 | . |

无论发生什么，他都必须知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [hɪm]['kreɪzi] .

| It | was | driving | him | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 驾驶 | 他 | 疯狂的 | . |

这让他快要疯了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] .

| Surely | such | a | torture | must | have | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这样的 | 一个 | 酷刑 | 必须 | 有 | 一个 | 结尾 | . |

这种酷刑总得有个结束的时候吧。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | made | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 它 | . |

他成功了。

[hɪz; ɪz][hænd][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][held][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['grɪmli] .

| His | hand | grasped | the | telephone | and | held | on | to | it | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 抓住 | 这 | 电话 | 和 | 握住 | 在 | 到 | 它 | 阴沉地 | . |

他紧紧握住电话，神情凝重。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ɪn] ['traɪʌmf] .

| He | put | it | to | his | ear | in | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 它 | 到 | 他的 | 耳朵 | 在 | 胜利 | . |

他得意地把它贴在耳边。

" [hə'ləʊ] ? " [hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Hello | ? | " | he | told | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ? | " | 他 | 讲述 | 它 | . |

"喂？"他说道。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hello | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

"你好！

" ['saɪləns] .

| " | Silence | . |
|---|---|---|
| " | 沉默 | . |

"沉默。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [blæk] ['saɪləns] .

| The | room | was | a | cup | of | black | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 杯子 | 的 | 黑色的 | 沉默 | . |

房间里一片漆黑寂静。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hello | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

"你好！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
**" Who is this ?**
" WHO 是 这 ?

“这是谁？”

[tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ðɪs] [ɪz] !
**Tell me who this is !**
告诉 我 WHO 这 是 !

告诉我他是谁!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɪsp] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
**" There was a low wisp of laughter .**
" 那里 曾是 一个 低的 烟雾 的 笑声 .

一阵低低的笑声响起。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [ɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈliːsəz]
**It might have been the instrument , or it might have come from Lisa's**
它 可能 有 到过 这 乐器 , 或者 它 可能 有 来 从 丽莎的
[ˈtaɪni] [gəʊst] ,
**tiny ghost ,**
微小的 鬼 ,

可能是乐器发出的声音，也可能是丽莎的小幽灵发出的声音。

[stɪl] [pɜːtʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈɪələʊb] .
**still perched on his earlobe .**
仍然 栖息 在 他的 耳垂 .

仍然栖息在他的耳垂上。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**" Who is it ?**
" WHO 是 它 ?

“是谁?

" [hiː; hi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [ˈsentrəl] [ˈɒfɪs] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [paɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ˈɔːgən] .
**" Central office , " answered a voice like the largest pipe in a church organ .**
" 中央 办公室 , " 回答 一个 嗓音 喜欢 这 最大 管道 在 一个 教会 器官 .

“中央办公室，”一个声音像教堂管风琴里最大的音管一样响亮地回答道。

" [ˈseɪtn] [ˈspiːkɪŋ] . "
**" Satan speaking . "**
" 撒但 请讲 . "

“撒旦在说话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神